

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

### Titre : Akenkejate – Nous conseillons - Aconsejemos

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH\_I\_2022\_003\_004\_07

Référence du collecteur : BET 4 - 7

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Obajija aiyo	Está embarazada mi suegra
Okantimpi ina te baajiyo oni	Te dice madre no está embarazada
Nookantimpi jita	Te digo se llama
Akenkejate	Aconsejemos
<i>ayaji ayii</i>	<i>Ayaji ayii</i>
<i>ayajiyo aiyo</i>	<i>Ayajiyo aiyo</i>
Nokantabetimpi	Te dije
Oyatokotiro (palabra confusa)	Ella sabe
Oyapakotiro jeté	Ella espera, si pues
Obabajiro	Lo ha dejado
Okantajiro	Le vuelve a decir
<i>ayajiyaje</i>	<i>Ayajiyaje</i>

### Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

### Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.